Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz\* (w dół) z Twojej świętej siedziby,\*\* z niebios, i pobłogosław twój lud, Izraela, i tę ziemię, którą nam dałeś, jak przysiągłeś naszym ojcom, ziemię opływającą w mleko i miód.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz więc teraz z Twojej świętej siedziby, z nieba, i pobłogosław twój lud, Izraela. Pobłogosław też tę ziemię, którą nam dałeś, jak przysiągłeś naszym ojcom, ziemię opływającą w mleko i miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz ze swego świętego przybytku z nieba, i błogosław swemu ludowi Izraela oraz ziemi, którą nam dałeś, tak jak poprzysiągłeś naszym ojcom, ziemi mlekiem i miodem płynącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjże z mieszkania świętego twojego z nieba, a błogosław ludowi twemu Izraelskiemu i ziemi, którąś nam dał, jakoś przysiągł ojcom naszym, ziemi opływającej mlekiem i miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzyj z świątnice twojej i z wysokiego niebios mieszkania, a błogosław ludowi twemu Izraelskiemu i ziemi, którąś nam dał, jakoś przysiągł ojcom naszym - ziemi mlekiem i miodem płynącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze swego świętego mieszkania, z niebios, spojrzyj i pobłogosław Izraela, lud swój, podobnie jak i ziemię, którą nam dałeś, jak poprzysiągłeś naszym przodkom - kraj opływający w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrz tedy ze swego świętego przybytku, z nieba, i pobłogosław twój lud, Izraela, i tę ziemię, którą nam dałeś, jak przysiągłeś naszym ojcom, ziemię opływającą w mleko i miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz w dół ze swego świętego mieszkania, z niebios, i pobłogosław Twój lud, Izraela i ziemię, którą nam dałeś, jak przysiągłeś naszym ojcom, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz z nieba, z twojej świętej siedziby, i pobłogosław twój lud, Izraela, oraz ziemię opływającą w mleko i miód, którą nam dałeś, tak jak przysiągłeś naszym ojcom». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejrzyj łaskawie z nieba, ze swego świętego mieszkania, i pobłogosław swemu ludowi izraelskiemu i tej ziemi, którą nam dałeś - jak to poprzysiągłeś naszym ojcom - ziemi mlekiem i miodem płynącej”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wypełniliśmy nasz obowiązek, a teraz Ty uczyń, co nam obiecałeś], spójrz z Twojego Świętego Miejsca, z nieba, i pobłogosław Twój lud, Jisraela, i ziemię, którą dałeś nam, tak [jak] przysiągłeś naszym praojcom, [że dasz nam] ziemię opływającą mlekiem i miodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь з неба з святого дому твого і поблагослови твій нарід Ізраїль і землю, яку Ти їм дав, так як ти поклявся нашим батькам дати нам землю, що пливе молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzyj z Twojego świętego Przybytku, z niebios i pobłogosław Twój lud – Israel, oraz ziemię opływającą mlekiem i miodem, którą nam oddałeś, jak zaprzysięgłeś naszym ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz spojrzeć w dół ze swego świętego mieszkania, z niebios, i pobłogosław swój lud, Izraela, oraz ziemię, którą nam dałeś, jak to przysiągłeś naszym praojcom, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |

1. 1) Wg PS הׁשקף . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27-30</x> [↑](#footnote-ref-3)